**RUS FÜTÜRİST ŞİİRİNDEN ÖRNEKLER**

**Velimir Hlebnikov**

Asıl adı Viktor Vladimiroviç’tir (1885-1922). Peterburg’da Vyaç. İvanov’un ünlü “başnya”sındaki edebiyat toplantılarına katılmıştır. Mitolojiye, Rusya tarihine ve folklörüne duyduğu ilgi onu geç dönem sembolizmine yaklaştırır. Ancak Sözcüğün ve Zamanın doğasına bakışlarındaki köklü farklılık, sembolist öğretiye yabancı olduğunu görmesini sağlar. Mitolojinin prizmasından ele aldığı Zaman ile birlikte Sözcük, Hlebnikov’un şiirlerinin sürekli figürleridir. Bkz., **Russkiye pisateli. Bibliografiçeskiy slovar,** pod.red. P.A. Nikolayeva, Moskova, “Prosveşeniye”, 1990, s. 351.Ozanın felsefi şiir siteminde sözcük, geleneğin düşünsel ve estetik anlamlarının bilinen aktarım yolu olmaktan çıkıp kendi başına değerli ve kendi kendine anlamlı bir hal almıştır. Hlebnikov’un “kendi kendini oluşturan sözcük” (“samovitoye slovo”) kuramını bu düşüncesine dayandırabiliriz. Hlebnikov sözcükleri “katıksız” (çistıye) ve “geleneksel-günlük (bıtovıye)” olarak ikiye ayırır. “Katıksız” sözcüklerin çok sayıda anlamı vardır ve yalnızca bir anlam “geleneksel” anlamda sabitleşir. Geleneksel anlam, kendi başına değerli olan sözcüklerin diğer anlamlarını gölgelendirir. Hlebnikov “katıksız” ve “geleneksel” sözcüğün semantiğini “yıldızlı gecenin zekasına ve güneşli güne” benzetmektedir. Sözcüğün herhangi bir geleneksel anlamının diğer tüm anlamlarını, “güneşin parlaklığı karşısında gece görülen yıldızların gündüz gözden kaybolması gibi örttüğünü” ileri sürer. Anlam ve anlamlandıran arasındaki alışılmış ilişki tamamen değiştirilerek “kendi kendini oluşturan sözcük” kuramı Hlebnikov’un şiirleriyle Rus edebiyatına girer. “Günlük” dilde işaret, anlamına geldiği nesneye tabidir. Hlebnikov’un “akılötesi” şiirindeyse nesne, en fazla işaretin çok zayıf bir benzeridir.[[1]](#footnote-1)

 Hlebnikov kendi ürettiği ütopik kuramlardan yola çıkarak dil üzerine çok çeşitli denemeler yapar. Amacı “kökün çevresini bozmadan, tüm Slavca sözcükleri değiştirecek, Slavca sözcükleri özgürce eritecek büyülü bir taş bulmaktır”.[[2]](#footnote-2) Bu doğrultuda ses ve anlam arasında doğrudan bir ilişki bulunduğunu kabul ederek bilinen sözcükleri köklerine, ön ve son eklerine, isim ve zaman çekim eklerine ayırarak morfemlerine göre yeni sözcükler türetir. Örneğin “çerep” (kafatası), “çaşa” (kase), “çulok” (çorap), “çehol” (kılıf) gibi “ç” harfiyle başlayan bir dizi sözcük alır. Sözcüklerin hepsi ozana göre, bir tür kılıfı ifade etmektedir. Bu durumda Hlebnikov diğer sözcüklerin oluşturulmasında örneğin, “obuvı” (ayakkabı) yerine ayak kılıfı diyebileceğimiz “çe-nogi”, “sosud” (kap) yerine suyla doldurulmuş anlamında “çe-voda” gibi ç sesinden analojik olarak yararlanılabileceği sonucunu çıkarır.[[3]](#footnote-3) Hlebnikov bir dildeki ve hatta tüm dillerdeki sözcüklerin karşılaştırılmasıyla ayrı ayrı seslerin genel anlamlarının ortaya çıkarılabileceğini ileri sürer. Aynı görüş doğrultusunda “ç” sesinin dilin bölünmez bir parçası olduğunu ve bir şeyin “kılıfı” anlamını taşıdığını savunur.[[4]](#footnote-4)

Боб*эоби* пелись губы,
В*ээоми* пелись взоры,
Пи*ээо* пелись брови,
Ли*эээй* - пелся облик,
Гзи-гзи-г*зэо* пелась цепь.
Так на холсте каких-то соответствий
Вне протяжения жило Лицо.

\*\*\*

Очи Оки
Блещут вдали.

\*\*\*

О, достоевскиймо бегущей тучи!
О, пушкиноты млеющего полдня!
Ночь смотрится, как Тютчев,
Безмерное замирным полня.

\*\*\*\*

**Навруз труда**

Снова мы первые дни человечества!
Адам за Адамом
Проходят толпой
На праздник Байрама
Словесной игрой.
В лесах золотых
Заратустры,
Где зелень лесов златоуста!
Это был первый день месяца Ая.
Уснувшую речь не забыли мы
В стране, где название месяца — Ай.
И полночью Ай тихо светит с небес,
Два слова, два Ая,
Два голубя бились
В окошко общей таинственной были...
Алое падает, алое
На древках с высоты.
Мощный труд проходит, балуя
Шагом взмах своей пяты.
Трубачи идут в поход,
Трубят трубам в рыжий рот.
Городские очи радуя
Золотым письмом полотен,
То подымаясь, то падая,
Труд проходит, беззаботен.
Трубач, обвитый змеем
Изогнутого рога!
Веселым чародеям
Широкая дорога!
Несут виденье алое
Вдоль улицы знаменщики,
Воспряньте, все усталые!
Долой, труда погонщики!
Это день мирового Байрама.
Поодаль, как будто у русской свободы на паперти,
Ревнивой темницею заперты,
Строгие грустные девы ислама.
Черной чадрою закутаны,
Освободителя ждут они.
Кардаш, ружье на изготовку
Руками взяв, несется вскачь,
За ним летят на джигитовку
Его товарищи удач.
Их смуглые лица окутаны в шали,
А груди в высокой броне из зарядов,
Упрямые кони устало дышали
Разбойничьей прелестью горных отрядов.
Он скачет по роще, по камням и грязям,
Сквозь ветер, сквозь чащу, упорный скакун,
И ловкий наездник то падает наземь,
То вновь вверх седла изваянья чугун.
Так смуглые воины горных кочевий
По-братски несутся, держась за нагайку,
Под низкими сводами темных деревьев,
Под рокот ружейный и гром балалайки.

**Восприятие стихотворений поэта в турецкой аудитории**

**Анализ стихотворений поэта**

**Перевод стихотворений поэта**

1. T.S. Grits, a.g.e, s. 20’den V. Hlebnikov, **Naşa osnova**, s. 24-25. [↑](#footnote-ref-1)
2. V. Erlich, a.g.e., s. 55. [↑](#footnote-ref-2)
3. A. Myasnikov, a.g.e., s. 108. [↑](#footnote-ref-3)
4. R. Yakobson, “İz melkih veşey Velimira Hlebnikova: *Veter-Peniye*”,**Rabotı po poetike,** s. 322. [↑](#footnote-ref-4)